KOREAN CULTURAL HERITAGE ENGLISH NAMING ONLINE GUIDELINE & GLOSSARY

Center for Digital Humanities at the Academy of Korean Studies

Lyndsey Twining & Hae-won Kang

Thursday, September 19, 2019

OVERVIEW

- Introduction to Korean cultural heritages and their naming

- History behind the official English name guideline

- Overview of the online service

- Things we plan to add to the service in the future

UNDERSTANDING KOREA'S CULTURAL HERITAGES

Management, categorization, and examples

WHAT IS CULTURAL HERITAGE?

Cultural Heritage is an expression of the ways of living developed by a community and passed on from generation to generation, including customs, practices, places, objects, artistic expressions and values. Cultural Heritage is often expressed as either Intangible or Tangible Cultural Heritage

- International Council on Monuments and Sites, 2002

Official preservation and management system

Overseen by

Cultural Heritage Administration

Local governments

UNESCO, museums, institutions

PRESERVATION AND MANAGEMENT

CATEGORIZED IN THREE WAYS

Form

- Tangible
- Intangible
- Monumental
- Folk

Level / Agent

- State / CHA
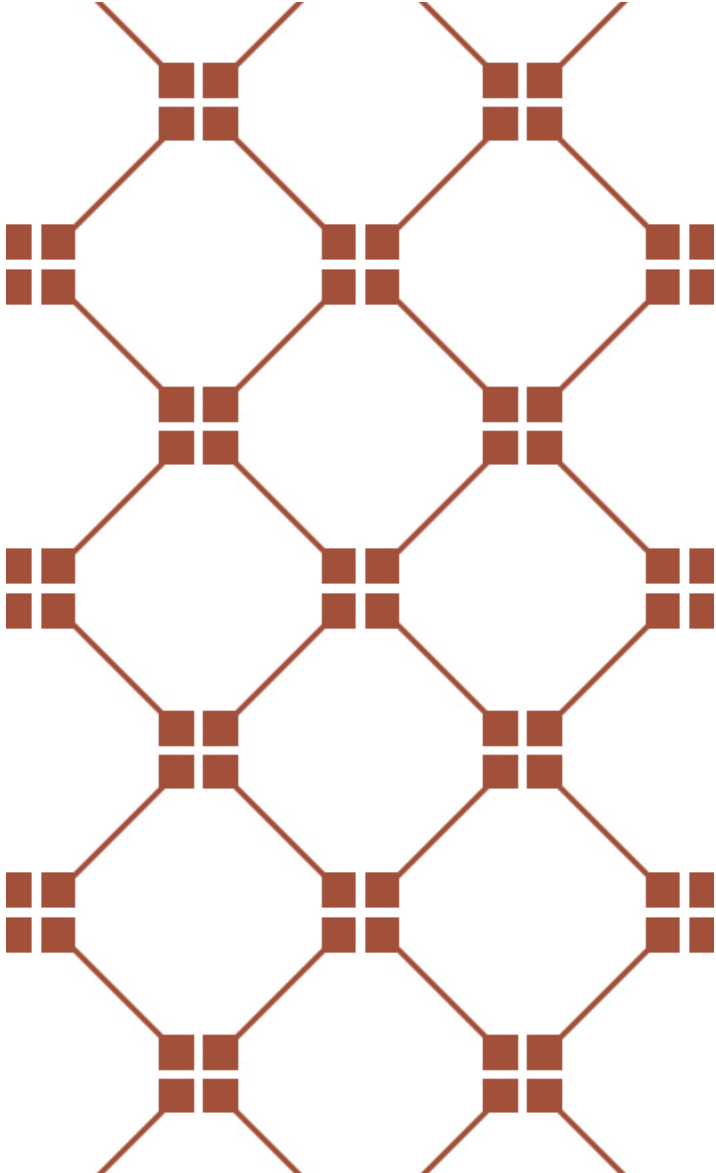- (Special) City-Province / Local governments

Type

- Designated
- Registered
- Non-designated

Type	Level	Tangible	Monumental			Intangible	Folk
Designated	State	National Treasure, Treasure	Historic Site	Scenic Site	Natural Monument	National Intangible Cultural Heritage	National Folklore Cultural Heritage
	City/Province	Tangible Cultural Heritages	Monument			Intangible Cultural Heritage	Folklore Heritage
Registered	Cultural Heritage of Early Modern Times						
Undesignated	Movable or Buried						

CULTURAL HERITAGE CLASSIFICATIONS

EXAMPLES/CHARACTERISTICS
BY FORM

Korea's Cultural Heritages (In Korean)

NAMING PRACTICES

Who names the heritages and by what guidelines are they named?

HOW THE HERITAGES ARE NAMED

Named by the CHA/Local governments

Information on the heritage's characteristics or attributes must be included in the name

Therefore, understanding the heritage's name is an important first step to understanding the heritage itself

EXAMPLES

청자 상감모란문 표주박모양 주전자

Celadon Gourd-shaped Ewer
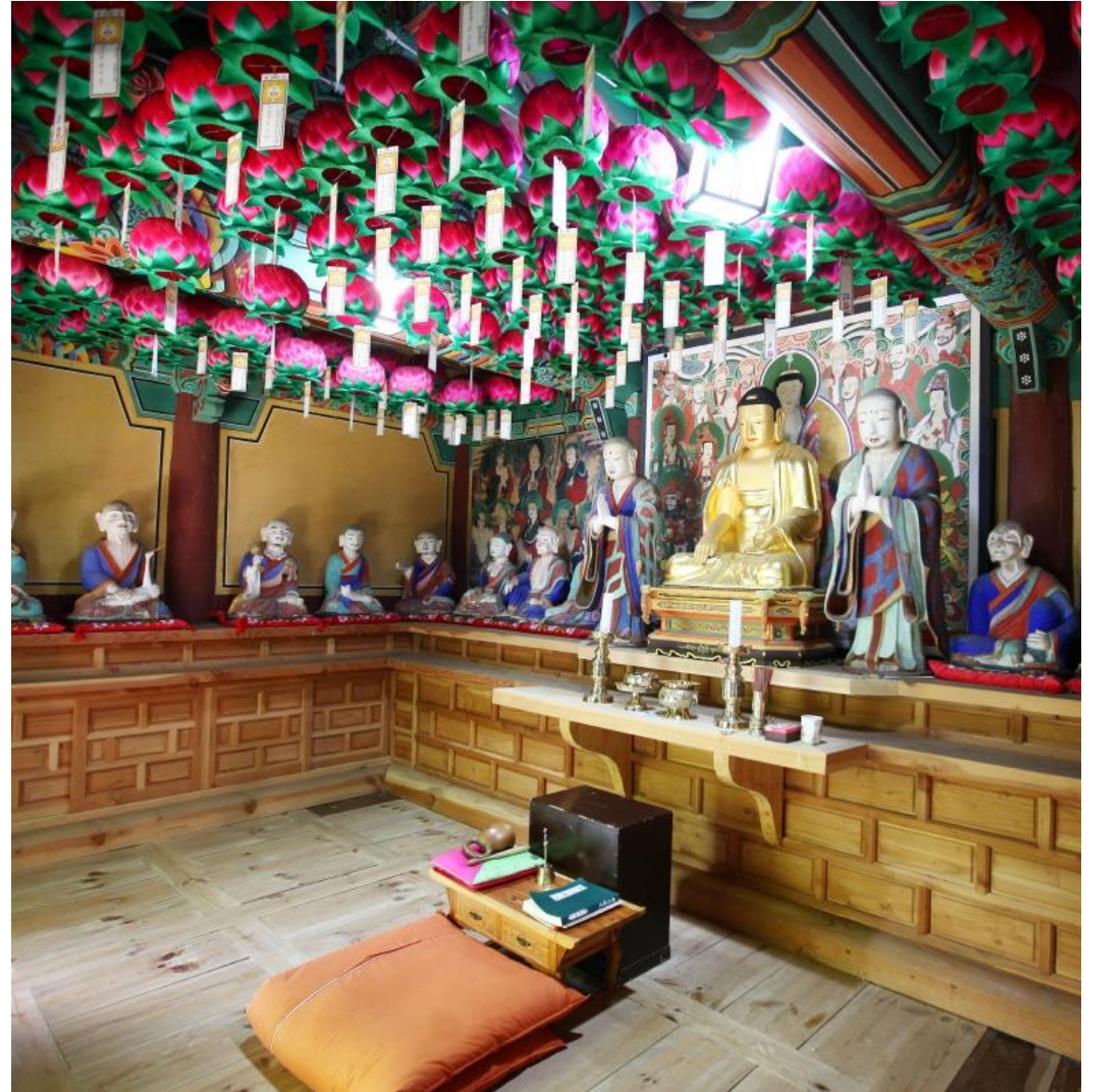with Inlaid Peony Design

청자 상감모란문 표주박모양 주전자
CELADON GOURD-SHAPED EWER WITH INLAID PEONY DESIGN

- Korean
  - Material → Method → Design → Shape → Type

- English
  - Material → Shape → Type → (with) Method → Design

나주 다보사
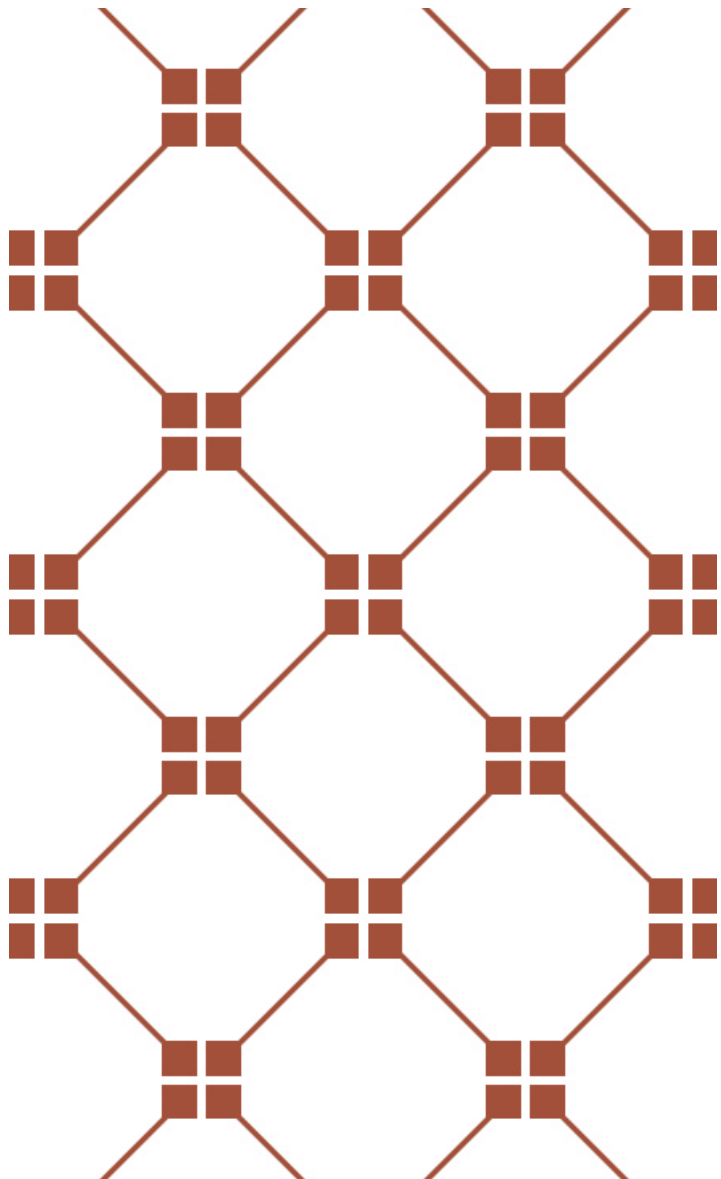# 목조석가여래삼존상 및
소조십육나한좌상

Wooden Sakyamuni Buddha Triad and
Clay Seated Sixteen Arhats of Dabosa
Temple, Naju

나주 다보사 목조석가래삼존상 및 소조십육나한좌상
WOODEN SAKYAMUNI BUDDHA TRIAD AND CLAY SEATED SIXTEEN ARHATS OF DABOSA TEMPLE, NAJU

- Korean
  - Locale → Site
  - Material → Depiction → Type

- English
  - Material → Depiction/Form
  - Site → Locale

ENGLISH NAMING GUIDELINES

PRIOR TO 2010

No official reference material

- For translating the names of cultural heritages in particular
- Some translation/glossary sites relating to Korean history or tourism
  - Tourism Terminology Foreign Language Glossary / Korea Tourism Organization
  - Korean Studies English Glossary and Thesaurus / Academy of Korean Studies
  - Korean History Terminology English Thesaurus / National History Institute
  - Seoul City Foreign Language Dictionary / Seoul City Government

Growing interest in Korean cultural heritages

- Continued UNESCO heritage designations
- Foreign tourists and international academics

→ Reference material needed

2010-2014

Published a standard guideline and glossary for translating the official titles of the heritages into English

Objective

Provide reference material for translations

Minimize translation errors

Keep the English names consistent with the official Korean titles

Analyzed the Korean names of all ~4,300 state-level designated and registered cultural heritages
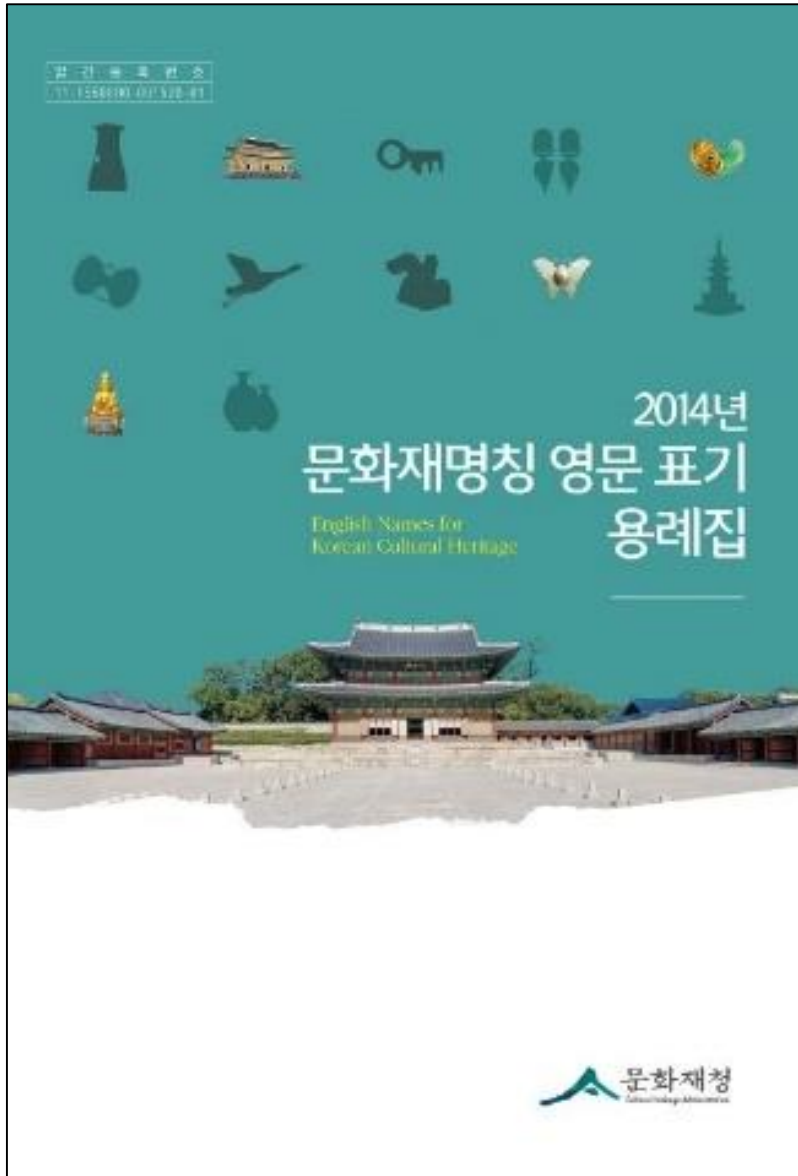
Extracted data on naming elements

Proposed a method for combining the naming elements for each heritage form

GUIDELINE ESTABLISHMENT PROCESS

GUIDELINE & GLOSSARY

WEAKNESSES OF THE EXISTING GUIDELINE & GLOSSARY

Book/PDF

Difficult for the people who needed it to get ahold of it

Difficult to search for needed information or examples

Organized by heritage type – not form

Not all naming elements included

Update

Verification and supplementation of the existing guideline

Propose English-language descriptions of post-2014 designated heritages

Improve Accessibility

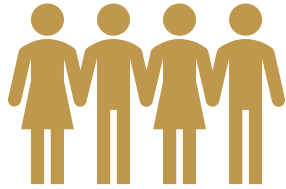Make the existing guideline and glossary content into a database

Establishing an online service system that makes it easy to search the data

2019

ONLINE GUIDELINE & GLOSSARY SYSTEM

TARGET AUDIENCE AND OBJECTIVE

Target Audience

CHA & local government officials

Translators
Foreign students of Korean studies

Objective

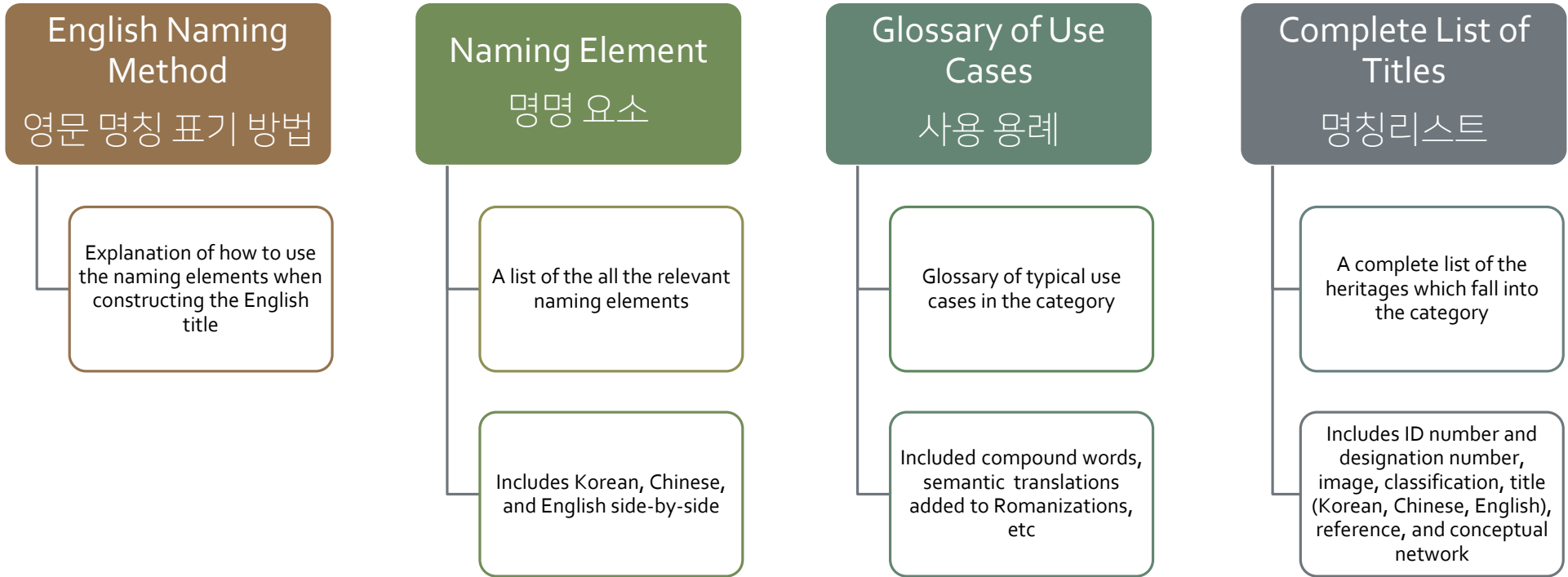Find the appropriate translations for the individual naming elements

Make it easier to search for similar examples to reference

Include definitions of the terms to aid in understanding
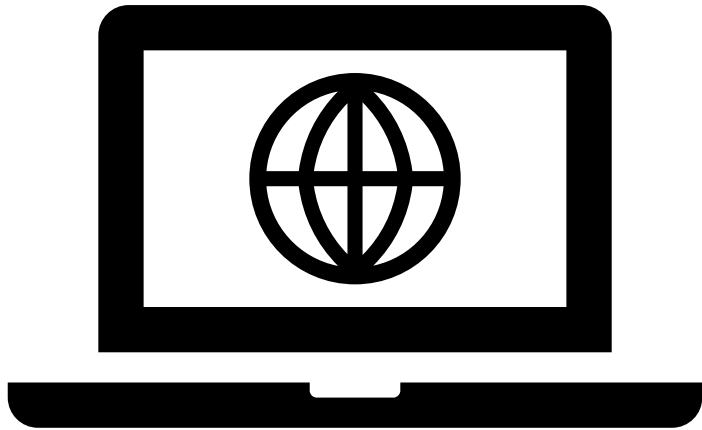*Visualize how the naming elements are related conceptually*

GLOSSARY WAS GROUPED INTO 18 CATEGORIES BASED ON HERITAGE FORM

전통 건조물 Traditional Buildings	불교 건조물 Buddhist Buildings	근현대 건조물 Early Modern Buildings	유적지 Historic Sites	능묘 Tombs	명승 Scenic Sites
기록물 Records	불교문헌 Buddhist Documents	금석문 Inscriptions	회화 Paintings	불교회화 Buddhist Paintings	불상 Buddhist Statues
석조각 Stone Sculptures	도자기 Pottery	공예 Crafts	도구 물품 복식 Tools, Items, and Clothing	무형문화유산 Intangible Heritage	자연유산 Natural Heritage

English Naming Method

영문 명칭 표기 방법

Explanation of how to use the naming elements when constructing the English title

Naming Element

명명 요소

A list of the all the relevant naming elements

Includes Korean, Chinese, and English side-by-side

Glossary of Use Cases

사용 용례

Glossary of typical use cases in the category

Included compound words, semantic translations added to Romanizations, etc

Complete List of Titles

명칭리스트

A complete list of the heritages which fall into the category

Includes ID number and designation number, image, classification, title (Korean, Chinese, English), reference, and conceptual network

THE FOLLOWING INFORMATION IS PROVIDED FOR EACH CATEGORY

ONLINE GUIDELINE & GLOSSARY

Currently a part of the AKS Cultural Heritage Wiki

▪ MediaWiki software-based website

▪ Workspace / archive

▪ Cultural heritage interpretive text review & translation

▪ Since 2015

2019 Online Guideline & Glossary Main Page
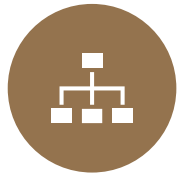
PLANNED FUTURE TASKS TO IMPROVE THE SERVICE

Provide a complete list of current heritages

Make it possible to access the desired information by a simple search

Create a page of all the naming elements

Make it possible to search for all the heritages which include a particular naming element

Add definitions to the naming elements

Add English-language explanations of how to create English titles

Create a semantic network of the naming elements

EXAMPLE PROJECT

Visualization of terms and the heritages related to them

First Under Heaven

Semantic Museum of Korean Ceramics

THANK YOU

Any questions?